



БАЛТИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ТУРИЗМА И
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

ЛИНГВО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Межвузовский сборник статей

Санкт-Петербург
2007

14. Malblanc A. *Stilistique comparee du francais et d' allemand. Essai de representation linguistique comparee et etude de traduction.* — Paris, 1961.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Елизарова Л. В., Шелудько Е. П.

В наше время бурно развивающихся технологий, Интернета и автоматизации производственного процесса обмен информацией приобрел первостепенное значение. Быстрому распространению информации способствуют, прежде всего, переводы. Возрастают требования к качеству переводу, устанавливаются более жесткие временные рамки для его выполнения. Использование современных технологий перевода, к которым относятся машинный перевод, компьютерные инструменты перевода, такие как доступ к on-line словарям, терминологическим базам данных и т.д., может значительно облегчить работу, как профессионального переводчика, так и студентов и преподавателей иностранного языка.

Машинный перевод превратился из области абстрактного интеллектуального исследования в область реального применения компьютерных и лингвистических наук для развития систем, отвечающих практическим нуждам. Крупные корпорации тратят деньги на приобретение систем машинного перевода и компьютерных инструментов перевода. Растут продажи программного обеспечения машинного перевода для персональных компьютеров. Бесплатный машинный перевод теперь доступен в Интернете (например, он предоставляется поисковой системой AltaVista). Качество перевода оставляет желать лучшего, но зато можно быстро перевести содержание веб-страницы на иностранном языке или электронного письма в режиме реального времени. Надо сказать, отношение к машинному переводу неоднозначно: многие переводчики видят в нем опасного конкурента, а разработчики программ указывают на дешевизну и удобство своих продуктов, одним из которых является Instant Messenger (IM) Translator — онлайн-переводчик. Он предназначен для автоматизации перевода текстовых сообщений с одного языка на другой в таких программах как ICQ и AIM, а также других не-